

許燚輝 主編

中國語文研究 字刊

花木蘭
文化出版社
出版

六 編 第十冊

《新譯華嚴經音義私記》俗字研究(上)

梁曉虹、陳五雲、苗昱 著

中國語言文字研究輯刊

六 編

許 燦 輝 主編

第 10 冊

《新譯華嚴經音義私記》俗字研究（上）

梁曉虹、陳五雲、苗昱 著



T1621295

1621295

花木蘭文化出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

《新譯華嚴經音義私記》俗字研究（上）／梁曉虹、陳五雲、苗昱 著——初版——新北市：花木蘭文化出版社，2014〔民103〕

序 6+ 目 2+208 面；21×29.7 公分

（中國語言文字研究輯刊 六編：第 10 冊）

ISBN：978-986-322-665-9（精裝）

1. 華嚴部 2. 研究考訂

802.08

103001865

ISBN-978-986-322-665-9



9 789863 226659

中國語言文字研究輯刊

六 編 第 十 冊

ISBN：978-986-322-665-9

《新譯華嚴經音義私記》俗字研究（上）

作 者 梁曉虹、陳五雲、苗昱

主 編 許鈞輝

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 hml810518@gmail.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2014 年 3 月

定 價 六編 16 冊（精裝）新台幣 36,000 元

版權所有・請勿翻印

《新譯華嚴經音義私記》俗字研究（上）

梁曉虹、陳五雲、苗昱 著

作者簡介

梁曉虹，日本南山大學綜合政策學部教授，南山宗教文化研究所兼職研究員。長期以來從事佛教與漢語史研究。至今已在中國大陸、香港、臺灣、日本、韓國、歐美等各類學術雜誌發表學術論文 140 餘篇。出版《佛教詞語的構造與漢語辭彙的發展》（北京語言學院出版社，1994 年）；《日本禪》（浙江人民出版社，1996 年初版，臺灣圓明出版社，2000 年再版）；《佛教與漢語辭彙研究》（臺灣佛光文化，2001 年）；《佛教與漢語史研究——以日本資料為中心》（上海古籍出版社，2008 年）等專著。又與徐時儀、陳五雲等合作研究，出版專著《佛經音義與漢語辭彙研究》（商務印書館，2005 年）；《佛經音義研究通論》（鳳凰出版集團，2009 年）；《佛經音義與漢字研究》（鳳凰出版集團，2010 年）等。編集出版《佛經音義研究——首屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》（上海古籍出版社，2006 年）；《佛經音義研究——第二屆佛經音義研究國際學術研討會論文集》（鳳凰出版集團，2011 年）。

提 要

《新譯華嚴經音義私記》為日本奈良時代（710～784）華嚴學僧所撰。其原本已佚，現存小川睦之輔氏家藏本為傳世孤本，經學界考證，亦寫於奈良朝末期。小川本《私記》已於 1931 被指定為日本國寶。1939 由日本貴重圖書影本刊行會複製刊行，後日本古典研究會又於 1978 年整理收錄於《古辭書音義集成》（汲古書院出版）第一冊。另外，民國時期羅振玉訪日發現此本，經其手借回中國，1940 年由墨緣堂影印出版，題名為《古寫本華嚴音義》。

《私記》主要參考唐釋慧苑《大方廣佛華嚴經音義》與《新華嚴經音義》（撰者不詳，當為奈良時期華嚴學僧所著）以及其他漢籍，收釋八十卷《新譯華嚴經》中字、詞、經句，用反切、直音等法為所釋字詞標音，是漢語音韻研究的重要參考文獻。因其中還載有大量和訓（用万葉假名表示日語音讀），故被日本國語學者奉為至寶。

《私記》全書用漢字書寫，字迹遒勁剛健，彰顯古風。羅振玉曾為墨緣堂版撰序，談及其初見《私記》時，「以為驚人祕笈」，指出此本「書迹古健，千年前物也！中多引古字書……」。

近年來，漢字俗字研究在學界眾賢努力下，呈興旺之勢，資料從敦煌文獻到碑刻碣文，從房山石經到刊本藏經，成果頗豐。然對海外資料，尤其是日本所存文獻之研究，卻重視不夠。《私記》不僅能體現唐人寫本、唐代用字史貌，還傳達出唐寫經到東瀛，漢字到日本後的變化與發展。這是大量國內俗字研究資料所不具備的特色。本書的完成，對漢字俗字研究領域的進一步擴大與深入具有填補空白的作用。

Foreword

James W. Heisig

The serious study of the Chinese writing system among Western(歐米)scholars dates from the Christian missionaries of the sixteenth century, who translated classic texts, prepared the first bilingual dictionaries, and composed catechisms (教理問答書) for spreading their faith. Their fascination with the kanji, due in large part to their own frustrations with acquiring even basic literacy, quickly spread among the intelligentsia (知識層) in Europe, who were also responsible for spreading any number of mistaken ideas about the history and structure of the writing system that held fast well into the nineteenth century. That fascination and frustration continues to this day, even as achievements of Western scholars have earned the respect of their counterparts in the Far East. At the same time, although only a tiny fraction of the students in the universities of the West who study kanji achieve the level of proficiency needed for scholarly work, the dramatic increase in their numbers witnesses to an even broader enthusiasm for the Chinese language that is unparalleled in history.

Although I am not academically qualified to represent scholarship on the kanji (漢字研究) or its pedagogy (漢字教育) in the non-kanji world (非漢語文化圈), from my own study of Eastern philosophies (東洋の諸哲学に関する論究) these past thirty years in Japan, I can attest to being surprised again and again by the important role the kanji and the story of their development has played in intellectual history. The research published in these pages is no exception.

The aboriginal ambiguities of the kanji that so intrigue Western scholars must not have been very different from what the Japanese themselves experienced from their first encounter with the writing system. Together with the oldest Japanese

dictionary to survive, the 『篆隸萬象名義』 of 835 attributed to Kūkai (空海), the 『新訳華嚴經音義私記』 serves as a kind of “Rosetta Stone” (羅塞塔石碑) for understanding the adoption of Chinese Buddhist terminology into Japan. But more than that, as possibly the oldest Japanese lexicon (音義書), it marks a milestone in the story of how Chinese writing came to be adjusted to the demands of Japanese vocabulary, grammar, and pronunciation. In a sense, the very “foreignness” of the writing was a decisive stimulus not only to the development of Japanese (日本語) but also to a highly productive rethinking of original Chinese texts.

If Kūkai himself knew the 『私記』, it could have been through a manuscript older than that we now possess. His acquaintance with the text would have been prior to his travels to China when he was still struggling to attain fluency in Chinese, and the linguistic attention lavished on this glossary (語彙) of the *Avatamsaka sūtra* (華嚴經) and its Man'yōgana (万葉仮名) pronunciations, like the 『一切経音義』, which he mentions by name, is not likely to have served him except as a pedagogical tool. His interest in linguistic theory began only after his return from China, by which time he had excluded the 『華嚴經』 from the picture as “exoteric” teaching (顕教). Nevertheless, Kūkai's explorations into the relationships between sound, meaning, and reality theory of language overlaps with the sūtra in the root idea that all phenomena are a kind of writing on the sūtra of the world (「譬如有大經卷」、卷五一), an idea that cannot be ignored in studying the connections between the Japanese adoption of the Chinese script and its adoption of Buddhist thought. Kūkai and the author of the 『私記』 belong to an unbroken line of Japanese philosophers for whom the disconnect between the nuances of Chinese writing and the nuances of spoken Japanese were an impetus to intellectual creativity. Filling in the gaps of the early history of that disconnect will add an important chapter to the story of the diffusion of written language in East Asia. This volume is a welcome addition to that ongoing process.

Research by Western scholars on the 『私記』, as scarce as it is, does service to highlight an aspect of the text that is of less interest to Chinese and Japanese scholars: it is one of those books that is by nature (本来) untranslatable. Unlike the challenge of rendering great literature and poetry from one language to another—which is nevertheless carried out all the time, despite the severe limitations involved—there is no way to translate the 『私記』 into Western languages because there is simply no way to understand it without knowledge of the script with which it is composed. Any attempt to render the text in a language with a different writing

system would drain it of its very life's blood.

Along with this untranslatability we are reminded of another, largely ignored deficiency prevalent among Western scholars. While many of them are certainly competent to *read* and *pronounce* a text like the 『私記』, most lack the intuitive bodily “feel” that comes from *writing* the characters fluently. Their counterparts in Japan and China are quick to excuse this partial illiteracy for those not raised in the kanji world (非漢語文化圈) from their youth, but it might be best if they did not. Just as familiarity with etymology is essential to translating between European languages, the largely unconscious ties to etymology that are at play in writing a line of Chinese characters naturally (自然的に) allows for a similarly deep level of appreciation of a text. Just as fluency in the spoken language gives one an “ear” for better appreciating the written language, so, too, the ability to write creates a certain spontaneous affinity with the surface of the text, even when its grammar and meaning are difficult to parse. This affinity can never be fully substituted by a grasp of the text's content and background, however knowledgeable that grasp may be. The gradual emergence of a younger generation of Western students who are much more at home in writing than their predecessors bodes well for the future of Western contributions to Chinese and Japanese classics.

梁曉虹 and 陳五雲 are to be congratulated for the fruits of their long collaboration, and we can only hope it will continue into the future.

序 言

James W. Heisig

歐美學者的漢字研究可以追溯至十六世紀的基督教傳教士，他們爲了傳播教義而翻譯經典著作，編寫了第一部雙語詞典與教理問答書。他們的漢字情節很大程度上萌生於其漢語基本功的苦修行。這種時尚很快在歐洲知識層流傳開來，同時，由此衍生的對漢字歷史與漢字結構的誤解也延續直至十九世紀。西方學者的漢字情節綿延至今，其學術成就贏得了他們遠東同行的尊重。與此同時，西方大學中雖然學習漢字，其水準能達到學術研究的學生寥寥無幾，然其顯著增加所顯示的更爲廣泛的漢語熱卻是史無前例的。

雖然我並不能在學術上代表非漢語文化圈的漢字研究或漢字教育，然我在日本曾三十餘年從事東方哲學研究，在此過程中，我反覆見證了漢字在知識史中的重要角色及傳奇的進化歷程，真是每每令人驚歎！本書之研究亦如此說。

西方學者如此熱衷於漢字的深奧內涵，想必與日本學人初識這種文字時的執念與迷往大同小異。與現存最古的日語漢字字典，公元 835 年空海所撰《篆隸萬象名義》並列，《新譯華嚴經音義私記》儼然猶如「羅塞塔碑」，被視爲是理解日本傳承漢語佛教術語的經典。然不僅於此，很可能作爲日本最古之音義書，成爲如何根據日語詞彙、語法、語音的需求而沿用與改造漢文過程中的一個里程碑。在某種意義上，正是日本文字的這種「外來化」，使其不僅成爲日語發展進化的決定性促進因素，而且也成爲高度建設性地重視漢語原本的決定性促進因素。

如果空海讀過《私記》，則其本或應比我們現有版本更早，應該是他去中國留學之前，那時他仍在發奮諳熟漢語，然而《華嚴經》的詞彙和「萬葉假名」的語音，如其所言及的《一切經音義》的語言學內涵並未物盡其用，而僅為一種教育工具而已。空海對語言學理論的關注是他從中國歸來後，其間他將《華嚴經》從顯教的形象中劃分出來。然而空海對語音、語義關係與實用語言理論領域的探索是與佛經根本理念相吻合的，即萬象皆為大千世界，（《華嚴經》卷五一「譬如有大經卷」）其理念在研究日本傳承漢文原本與傳承佛教思想的相互關係上是不可忽略的。空海與《私記》的作者同屬日本一宗學者，他們將書面漢語與日語口語之間間隔轉化成學術創造的動力，溝通先史中的這種間隔將為東亞語文的傳播填寫重要的一章。本書可謂這種傳播的又一可喜新篇。

西方學者對《私記》的研究寥寥無幾，他們對《私記》的詮釋很少引起中國與日本學者的關注。因為《私記》屬於那種本來就不能翻譯的文本。不同於文學與詩歌偉大作品的翻譯，儘管其中難以跨越的語言與意境之峰谷障礙重重，這種翻譯絡繹不絕，其進程從未間斷。但《私記》是無法翻譯成西方語言的，因為不具備其原本古文知識與古籍修養是不可能真正理解並貫通它的。任何試圖將這個原本翻譯成一種不同語系語本的嘗試都將最終費盡心機而「百煉不成鋼」。

這種不可譯性使我們聯想到被廣泛忽視的西方學者的另一種弱點：雖然他們之中多數能夠閱讀與朗讀譬如《私記》之類的經典作品，然而他們缺乏那種書寫自如的漢語本能生理「感性」。他們在日本與中國的同行卻很快就能跨越這種非漢語文化圈出生成長的人所面臨的書寫障礙，但最好莫過於他們沒有這種障礙。恰似語源學基礎修養的必要性之於歐語系語言之間的相互翻譯，自由地書寫一行漢字文句時的那種潛意識語源學語絲的飄然，會對一篇原本油然而生出一種類似的深層賞識。恰似口語的流暢會使其耳目更佳地欣賞其書面語言，同樣，寫作能力產生一種自發的語文共鳴，即使其原文的語法與語義是難以理解的。這種語文共鳴不是能以理解原文內容與背景取而代之的，無論其理解水準多麼高。新一代西方漢學學子相繼輩出，他們的漢學文筆比前輩略高一籌。未來的西方中日古典研究前景可觀。

致賀梁曉虹與陳五雲長期合作，多有成果，並期待其未來成果更為豐碩。

《花嚴經音義私記》上下二卷



日本貴重圖書影本刊行會 1939 年影印出版（哈佛燕京圖書館藏，梁曉虹攝於 2010 年春）

小川本《私記·經序音義》

譯

餘石及周之名也依其事類取方言譯傳也見也日傳語即相見也說文傳四夷之語也

大周

時云

序

京兆靜法寺沙門慧範之作

製

之世及表也正也裁也表渠留及王服也說文皮衣也

天冊

下測草天符命也上聖符信教命以授帝位字也

造化權輿

造謂造作化謂變化今作

日權輿者始也言造作

龜龍繫象

先有神龜負圖而出舜感黃龍

天地變化万物始也

負圖而見也繫者謂繫繫

天道

言日月星辰陰陽變化謂之天道易曰軌道變

易是人文

易曰觀乎天文以察時變觀乎人文以化成天下男女君臣父子尊卑上下謂之人文也

萬八千歲

案帝王甲子記云天皇氏治一万八千 年地

竺徹定跋

此者江州石山寺收弄玉篇廿卷其辭稍類蓋
神龜天平間寫經生名近所任也音義與宋元
諸本不同有則天新字廿五又法作涵染作漆
寂作寤徑作位可以證古文字矣金石文考云
唐人曰曰二字同一書法宋以後始以方為曰
長者為日而古意失矣此本之有此類註脚中
往：附和訓與和名鈔稍有異同所以名私記
也此本既流落人間幾乎一千餘載今幸落我
手而獲觀古哲之心畫之翰墨因緣之幸福

金邠跋

新譯華嚴經音義私記 下卷

一九四

不僅解釋經而中所引多古書之佚世傳
刻本之誤謬皆可以資博覽者誠惜其沈寢
釋藏讀者乏人而多聞者不知未嘗不慨歎
也空心得此古本更能讀之當葆之何若并以
舉示留我尺案數日之展玩深愛精彩
艷茂高古與前因書等一再跋跋行



北朝造別體字一千有餘皆破漢魏以來之法
而增損移易為之亦濫觴於漢分書也當時國

大治本《新華嚴經音義》

<p>朕最<small>下似胡反最向也久已猶佳是古音也</small></p>	<p>叨承<small>上皇自稱之辭也 与初餐字同他夢及食時叨食食曰承食 与承字同音他始反</small></p>	<p>玉宸<small>又作宸字折騰反尸肅之間也又其端白里米也相傳 云屏風主宸或言天子之衣室也極寬第六中依作宸 辰又屏風曰山宸案宸說 折尸肅以爲舒聽天子施之</small></p>	<p>殊禎<small>下志平反禎利 也善也</small></p>	<p>獻驪<small>下又与驪同駝 林足深寶也</small></p>	<p>挹<small>於入反不可 也損也</small>罕<small>罕罕及罕希 也謂希疎也</small>窺<small>何居反窺 諸身爲窺 下与但反</small></p>	<p>緬<small>都吾反緬而薄也 思見也微也</small>彈<small>徒亂反 彈也</small>俄<small>我反也 只臥空也</small></p>	<p>繕寫<small>上霄義是動也 善之治也補也</small>添波瀾<small>力案天大津之通而 風呂關一文良也</small></p>	<p>而而<small>天</small>鳳鳳<small>初</small>璧<small>聖</small>鳳鳳<small>君</small></p>	<p>至至<small>人</small>璧璧<small>聖</small>璧璧<small>證</small></p>	<p>坐坐<small>地</small>璧璧<small>聖</small>璧璧<small>證</small></p>	<p>迤迤<small>月</small>璧璧<small>聖</small>璧璧<small>證</small></p>	<p>因因<small>國</small>璧璧<small>聖</small>璧璧<small>證</small></p>	<p>由由<small>山正</small>璧璧<small>聖</small>璧璧<small>證</small></p>	<p>大志<small>大目</small>檢記<small>校記</small></p>
---	---	--	--	--	---	--	---	--	---	---	---	---	--	---

卷第一新華嚴經音義

五三



目

次

上 冊 序 言 書 影

上編	《新譯華嚴經音義私記》綜述篇	1
第一章	「華嚴音義」從中國到日本	3
第一節	華嚴宗、《華嚴經》與「華嚴音義」	3
第二節	華嚴宗、《華嚴經》、「華嚴音義」在日本	12
第二章	《新譯華嚴經音義私記》概述	29
第一節	作者與年代	29
第二節	性質、體例與內容	36
中編	《新譯華嚴經音義私記》俗字研究篇	61
第三章	《新譯華嚴經音義私記》所出俗字	65
第一節	辭目所錄	66
第二節	釋文所舉	82
第三節	一般行文所出	117
第四章	《新譯華嚴經音義私記》書寫符號及俗字舉隅	125
第一節	《私記》的書寫、校勘符號	125
第二節	《私記》俗字的書寫特點	132
第三節	俗字舉隅	137
第五章	《新譯華嚴經音義私記》疑難俗字考釋	163